

三个小技巧助你做好影视字幕翻译

产品名称	三个小技巧助你做好影视字幕翻译
公司名称	语联网（武汉）信息技术有限公司
价格	.00/个
规格参数	品牌:语翼woordee 翻译类型:影视字幕翻译
公司地址	武汉市东湖开发区光谷软件园一期以西、南湖南路以南、光谷软件园六期2幢5层205号
联系电话	4000506071

产品详情

近年来，随着我国综合实力的发展，越来越多的中国影视开始走出国门，冲向国际。不过，与好莱坞大片相比，我国影视行业走出去的效果依然有限。如何更好地推动我国影视行业走出去，我国影视界的泰斗们一直认为，影视字幕翻译是必须解决的障碍，那么怎样才能做好影视字幕翻译呢？下面语翼woordee与大家一起分享如何做好影视字幕翻译。

影视字幕翻译与文学作品翻译有着本质的区别。文学作品的要求是要达到“信、达、雅”，给读者呈现出优美的文字，重视作者的意愿，而影视字幕翻译由于是面向大众传播的产物，因此要求译者必须以观众为中心，必须考虑观众的语言水平和大众审美。所以将影视字幕翻译技巧总结如下：

(一)译文应以简洁易懂为原则

字幕翻译最重要的一点就是简洁易懂。译者要在体会剧情、语气、背景的情况下用最一目了然的表达形式和最清晰的逻辑关系将原句的原色原味呈献给观众。表达语义中的意思是翻译的重要目的，不是简单地逐字翻译。如果字字对应的翻译就有可能与译文要求的通俗易懂背道而驰，反而使译文更加繁琐拖沓，显得译文生硬，逻辑关系更加复杂。翻译的最高境界是“信、达、雅”，既能使句子表达流畅，又能充分流露人物所要表达的内心世界。

(二)选用简单的句型结构和简单的词汇

影视字幕语言有口语性、通俗易懂和跨文化等特点。因此，在进行影视字幕翻译时，应针对其特点采取相应的翻译策略。针对语言的技巧要求句子句型方面主要是要选择的句子有简单、易懂、词汇精简等特点。很多句子都需要很大程度地进行简单的翻译与应用，译文的文体上的应用技巧要特别注意。在空间上，字幕是指出现在屏幕或电视荧屏下方的外文文字的译文或者注解，因此在空间上有了限定性。字幕语言的应用在选择句型中，它的主要理论在于：字幕宜选用常用词、小词和简短的词语；句式宜简明，力戒繁复冗长，惜用过长的插入成分、分词结构和从句。如bemiseryly, stingy不宜翻译成“吝啬”，最好译为“小气”或“吝啬”更合适。

(三)缩减法

为了剧情的清楚以及时间的缩短，减少时间与空间的压缩，应该采取对字幕句子的压缩策略。译者要在影视剧情中经常采取缩减的相关策略，主要是在句型上的精简以及对时间、空间上的压缩等进行分析与采纳。受制约性、缩减性等特点就是上述讲述的特点，本段理论也阐述了句子的缩减方法，缩减的目的是为了句子的精简：浓缩、压缩性意译和删除。

以上就是关于影视字幕翻译技巧的介绍，希望可以给大家当来一些帮助。总而言之，字幕翻译的宗旨就是最大限度地传递原影片的语义信息，帮助观众跨越语言障碍，了解故事情节。所以字幕翻译应尽量简洁明了，清晰流畅，通俗易懂。使观众能够在有限的时间内，以最小的认知努力，获得最大的语境效果。语翼woordee作为一家专业字幕翻译平台，自成立以来，就与国内多家影视翻译公司合作，并获得一致好评。作为我国翻译界领头羊——传神语联网旗下专业在线翻译平台，依托传神十几年的翻译积累，汇聚了大批优质的译员资源，译员均是拥有5年以上翻译经验的专业人士，不仅深谙各类行业背景知识，还拥有过硬的语言功底。